

УДК 811.133.1'28

DOI 10.18413/2075-4574-2019-38-3-379-385

**К ВОПРОСУ О ФУНКЦИОНИРОВАНИИ РЕГИОНАЛИЗМОВ  
В МЕДИАТЕКСТЕ (НА МАТЕРИАЛЕ АРДЕННСКОГО РЕГИОЛЕКТА)****ON THE ISSUE OF THE FUNCTIONING OF REGIONALISM IN THE MEDIA TEXT  
(ON THE MATERIAL OF THE ARDENNES REGIONOLECT)****Т.И. Ретинская  
T.I. Retinskaya**Орловский государственный университет имени И.С. Тургенева,  
Россия, 302026, г. Орел, ул. Комсомольская, 95Orel State University named after I.S. Turgenev,  
95 Komsomolskaya St, Orel, 302026, Russia

E-mail: tatret@mail.ru

**Аннотация**

В центре внимания находится один из важных аспектов использования регионального языкового субстрата в эстетической функции – интеграция регионализмов в публицистический текст. Фактическим материалом для исследования послужила серия хроникальных сообщений, опубликованных Рене Довеном (1909–1993) в рубрике *Salut Nénesse!* периодического издания *L'Ardennais* региона Гранд-Эст. Посредством разработанного алгоритма изучения территориально ограниченных в употреблении лексем, извлеченных из медиаматериалов, выявляются концентрация, частотность и приемы семантизации элементов арденнского идиома, осуществляется тематическая инвентаризация регионального языкового субстрата, систематизируются доминирующие семантические макросистемы и характеризуются ведущие функции форм местной речи. Вся информация о региолектном фонде, включенном в журналистский текст, отражена в региолектографической картотеке, данные которой применены для определения индекса витальности арденнизмов и реализации мультимедийных проектов, способствующих ревитализации региолекта.

**Abstract**

The focus of this paper is one of the important aspects of the use of a regional language substrate in the aesthetic function – the integration of regionalisms into a journalistic text. The actual material for the study was a series of news reports published by René Dauvin (1909-1993) under the heading *Salut Nénesse!* of *L'Ardennais* periodical of the region Grand Est. By means of the developed algorithm for studying geographically restricted lexemes extracted from media materials, the concentration, frequency and methods of semantization of the elements of the Ardennes idiom are revealed, the thematic inventory of the regional language substrate is carried out, the dominant semantic macro systems are systematized and the leading functions of the forms of local speech are characterized. All information about the regiolect fund, taken from the journalistic text, is reflected in the regiolect-graphical card index, the data of which are used to determine the vitality index of ardennisms and the implementation of multimedia projects that contribute to the revitalization of the regiolect.

**Ключевые слова:** арденнский региолект, медиатекст, Рене Довен, приемы семантизации регионализмов, семантический доминант, витальность региональной лексемы.

**Keywords:** Ardennes regiolect, media text, René Dauvin, methods of semantization of regionalisms, semantic dominant, vitality of a regional lexeme.



Посвящается 110-летию со дня рождения Рене Довена

### Введение

Региональный медиатекст является важным источником для проведения региолектологического исследования, в фокусе которого оказывается изучение региональных форм существования национального языка в синхронно-диахронном плане и определение способности идиома к самосохранению и дальнейшему развитию.

Ярким примером вклада журналистов-областников в представление региолектного ландшафта департамента Арденны французского региона Гранд-Эст и увековечивание памяти о специфическом познании жизни носителей регионального языкового субстрата служит серия медиаматериалов, опубликованных Рене Довеном (1909–1993) в рубрике *Salut Nénesse!* периодического издания *L'Ardennois*. Первая статья арденнского автора датируется 1 февраля 1971 г., последняя – 12 апреля 1983 г. Всего региональным журналистом подготовлено 600 заметок о повседневной жизни своих односельчан – жителей коммуны Бро (*Braux*). Все авторские зарисовки, главными героями которых выступают соседи Ненесс (*Nénesse < Ernest*) и Рене (*René*), включают регионализмы, свойственные обозначенному населенному пункту. Р. Довен успешно справился с ролью хранителя речевых традиций конкретного регионального коллектива и мастерски передал опыт общения своих соотечественников. В 2004 г. – в год 95-летия со дня рождения публициста – изданы все тексты еженедельной рубрики *Salut Nénesse!* [Dauvin, 2004].

В настоящей статье предпринята попытка репрезентации регионализмов, функционирующих в публицистическом тексте, и систематизации языкового материала для проведения полевого эксперимента, направленного на шкалирование степени витальности арденнизмов.

### Объекты и методы исследования

Алгоритм системного описания региональных форм языка в ткани публицистического текста состоит из четырех основных этапов:

- выявления концентрации и частотности регионализмов;
- анализа приемов текстуального пояснения территориально ограниченных в употреблении лексем, не входящих в лексическую систему французского литературного языка;
- тематической инвентаризации регионального языкового субстрата и вычленения доминирующих семантических макросистем;
- градации функций, выполняемых регионалистами.

Для комплексного изучения жизненной силы арденнского субстрата задействован метод интроспекции – метод полевого эксперимента, к которому прибегают для характеристики понимания и употребления региональных лексических единиц носителями региолекта. Информанты принимали участие в анкетировании, интервьюировании и оказывали содействие в реализации метода «включенное наблюдение». По мере надобности применены методы сплошной выборки, симптоматической статистики, диахронного и синхронного анализа.

### Результаты исследования и их обсуждение

Корпус региональных лексем, интегрированных в медиатекст, представляет определенный интерес для сопоставления регионализмов, используемых региональными авторами, и последующей индексации жизненной силы региолекта.

Вышеобозначенный алгоритм неоднократно применялся для обследования региолектного словаря писателей и журналистов региона Гранд-Эст [Ретинская, 2016, 2017, 2017а; Retinskaya, 2018]. Изучение нового корпуса регионализмов позволит в дальнейшем сопоставить прежде всего различные синхронические срезы.

Представим поэтапный анализ регионального языкового субстрата, инкорпорированного в текст еженедельной рубрики *Salut Nénesse!*.

Корпус арденнизмов, зафиксированных в исследуемых хроникальных сообщениях, содержит 1 493 единицы. Объем публикуемого монотемного медиаматериала составляет от 470 до 600 слов. Р. Довен вводит локально ограниченные в употреблении единицы в высокой концентрации (1 регионализм: 10 до 50 слов). Высокая концентрация региональных лексем эксплицируется высокой региолектоаттрактивностью тематики авторских заметок.

Приведем примеры частотных единиц региолектного словаря арденнского журналиста:

- |  |  |
|--|--|
| 1. <i>(a)co adv.</i> ‘еще’                     | 13. <i>goutte n.f.</i> ‘водка’               |
| 2. <i>agasse n.f.</i> ‘сорока’                 | 14. <i>grus’lie n.m.</i> ‘красная смородина’ |
| 3. <i>ambre n.f.</i> ‘малина’                  | 15. <i>houmme n.f.</i> ‘мужчина’             |
| 4. <i>aradgie adj.</i> ‘обезумевший’           | 16. <i>pâquette n.f.</i> ‘самшит’            |
| 5. <i>bédot n.m.</i> ‘кофе’                    | 17. <i>péchon n.m.</i> ‘рыба’                |
| 6. <i>boule n.m.</i> ‘береза’                  | 18. <i>péquet n.m.</i> ‘можжевельная водка’  |
| 7. <i>bounne adj. f.</i> ‘хорошая’             | 19. <i>pichalit n.m.</i> ‘одуванчик’         |
| 8. <i>braque n.f.</i> ‘блин’                   | 20. <i>querton n.m.</i> ‘жареное сало’       |
| 9. <i>clitche n.f.</i> ‘дверная ручка’         | 21. <i>sanglie n.m.</i> ‘кабан’              |
| 10. <i>couscou n.m.</i> ‘первоцвет’            | 22. <i>tartoufe n.f.</i> ‘картофель’         |
| 11. <i>coumme adv.</i> ‘как’                   | 23. <i>toudis adv.</i> ‘всегда’              |
| 12. <i>galvauder v.i.</i> ‘слоняться без дела’ | 24. <i>vaute n.f.</i> ‘блин’                 |

Региональный автор применяет разнообразные способы текстуального пояснения арденнизмов. Большая часть локально ограниченных в употреблении лексем эксплицирована посредством авторского послетекстового глоссария:

- El Tétel et manqué det s’néyie ; il et voulu traverser la rivière à la nadge.
- Ça n’m’étoune mi, c’est un vrai *avant-balosse* (*avant-balosse adj. et n.* qui agit sans réflexion, qui va de l’avant sans voir le danger, qui ne réfléchit pas aux conséquences de ses actes).
- Allais, Zidore, bois une lampée au litre.
- Oh ! Non, djet n’bois djamais comme ça, au goulot, ça n’est mi propre.
- Ah ! Qu’tu z’es *nareux* ! N’tet fait pon d’bile, nous n’ons mi la gale (*nareux adj. et n.* se dit de quelqu’un qui est difficile, méfiant sur la nourriture, qui ne boirait pas dans le verre d’un autre).
- Combin d’sucres da ta café, Joséphine ?
- Oh ! Laiche, d’j’aime miû l’boire à la *noquette* (*boire le café à la noquette loc.* boire le café en croquant le sucre à part).
- Tu sais, Mélie, djet n’ve mi cet *bédoteuse*-là tchû nous, ça n’met plaît mi qu’tu vas avet z’eux ; y fairint miûe d’erpriser let tchaussettes det leus z’*hoummes* quet d’priser et mépriser en *bédotant* (*bédoteuse n.f.* femme qui boit le café en toutes occasions, *bédoter v.i.* se réunir pour boire un café noir, *houmme n.m.* homme).
- Hé ! À c’quet tu vas, Mélie ? Reste avet nous !
- Ej saus toute *darne*, dj’ai la tête qui tourne, j’vas aller m’ercoutchie : j’s’rai sûre det n’mi tchoir (*darne adj. et n.* pris de vertige, *tchoir v.i.* tomber).
- *Bet, let Donda vont hériter du père Délire* : ça va leu faire du bin, n’y et d’quoi, là-d’das !
- *Seu’ma, tu sais, y n’sont qu’du deuxième étot, y n’arons qu’det miettes du gatieu* (*étot n.m. lignée d’héritiers*).

Значительное количество арденнизмов введено в медиатекст прямым способом без дополнительных средств семантизации: автор полагается на знание этих единиц носителями региолекта. Эти так называемые контекстуальные лексемы относятся к категории «общий региолект». Следует упомянуть о том, что основой для уточнения значений общих регионализмов послужили сводные словари арденнского региолекта [Vauchelet, 1979; Tamine, 2006; Bèsème-Pia, 2011], словари и глоссарии локализмов отдельных населенных



пунктов [Colin, 1957; Huart, 1988], а также данные лингвистических атласов [Bourcelot, 1966, 1969, 1978, 2012]. Отдельного внимания заслуживает тот факт, что подобного рода локальные формы речи перманентно присутствует в произведениях писателей-областников. Так, в составленном нами глоссарии [Ретинская, 2019] вычлняются единицы общего региолекта, интегрированные как в художественный, так и публицистический текст.

Протицируем лексемы, зафиксированные в трех и более текстах, включая анализируемое произведение:

1. *agasse n.f.* 'pie'
2. *aveind(r)e v.tr.* 'chercher à atteindre quelque chose pour s'en saisir, attraper (implique souvent un effort particulier)'
3. *cabre n.f.* 1) 'chèvre' ; 2) 'trépiéd'
4. *canada n.m.* 'pomme de terre'
5. *ételle n.f.* 'copeau de hache obtenu lors de l'abattage d'un arbre'
6. *mon fi(ls) loc.* 'formule de sympathie par laquelle on s'adresse à quelqu'un'
7. *galvauder v.intr.* 'errer, se promener sans but précis'
8. *hart n.f.* 'baguette de noisetier le plus souvent, servant à lier les fagots'
9. *loque n.f.* 'serpillière'
10. *margoulette n.f.* 1) 'langue, babou' ; 2) 'figure, visage'
11. *na(r)reux n.m. ; adj.* 'sourcilleux quant à la propreté de la vaisselle, et la pureté de la nourriture'
12. *nème (neme) adv.* 'n'est-ce pas'
13. *niqu(e)douille n.m. ; adj.* 'sot, emprunté, maladroit'
14. *nuée n.f.* 1) 'gros nuage menaçant ; 2) violente averse d'orage'
15. *pain de coucou loc.* 'reste de pain rapporté des bois par le bûheron après sa journée'
16. *péteux n.m. ; adj.* 1) 'peureux' ; 2) 'honteux'
17. *réту adj.* 'vigoureux, bien portant'
18. *rougne n.f.* 1) 'méchante femme' ; 2) 'salamandre'
19. *sart n.m.* 'essart, terrain sur lequel on pratique le sartage (de nos jours, part de bois dans le cadre d'affouage)'
20. *touiller v.tr.* 'mélanger'
21. *volette n.f.* 'claire d'osier plate, parfois suspendue au plafond, sur laquelle on dépose des fromages, des tartes, des fruits'
22. *waibe (wèbe) n.f.* 'part d'affouage'
23. *yauque pron.indef.* 'quelque chose'

Таким образом, послетекстовый глоссарий и прямой метод введения элементов регионального языкового субстрата являются доминирующими способами актуализации семантического содержания регионализмов, функционирующих в авторских медиаматериалах. К факультативным способам семантизации следует отнести следующее.

Параллельное использование регионализмов:

- J'vas faire deux ou trois *tantimolles*, pou atch'ver d'souper : quoi qu'tu dis, ti ?
- Dj'aime miû det *vautes* !
- J've bin, c'est la même chose, c'est l'même cafarin (*tantimolle*, *vaute* 'блин').

Параллельное использование регионализма и нормативной лексемы:

- Quoi qu'tu fais pou souper, Mélie ?
- Det *braques* !
- Dj'aime miû let *vautes* !
- Let *braques*, let *vautes*, les crêpes, tout ça c'est l'même cafarin (*braque*, *vaute* 'блин').

Перевод с литературного языка на региолект:

- M'diraus-tu bin *pourquoi qu'on appelle let framboises det z'ambres* ?

– *Bet, c'est sûr'ma pas'qu'en let mettant de l'eau d'vie, ça lie donne une couleur ambrée (ambre 'малина')*.

Один из ключевых компонентов обозначенного алгоритма – систематизация региолекторецептивных концептов и распределение языкового материала по тематическим группам. Все зарегистрированные единицы анализируемого медиатекста ранжированы исходя из принадлежности к тому или иному семантическому макрополю. Большинство регионализмов относятся к таким семантическим доминантам, как «человек», «трудовая деятельность», «ведение домашнего хозяйства», «традиционные праздники», «ландшафт». Процесс номинации занятий и ремесел исходит прежде всего из потребности региолектофонов обозначить уникальность трудового процесса и зависимость от местности, позволяющей реализовывать конкретный вид деятельности, приносящей доход и отражающей особые профессиональные знания и умения. Многочисленные лексемы, входящие в представленные семантические доминанты, свидетельствуют о том, что значительную часть регионального языкового субстрата связывают синонимические, антонимические и гиперо-гипонимические отношения.

Назовем функции, выполняемые регионализмами в публицистическом тексте. Прежде всего региональная лексема призвана не только идентифицировать региолектофона в лингвокультурном пространстве, обозначить конкретный предмет или называть адресата, но и посредством интенциональных сем выразить одобрение, осуждение, презрение, насмешку и в отдельных случаях вступить с собеседником в тайный сговор. Важным назначением регионального идиома является конкретизация места и времени описываемых событий. Именно в региональной форме речи «говорящие находят свои корни, т.е. те узы родства, которые их связывают с языком и местом проживания» [Тамин, 2015, с. 158]. Выделим также функцию сохранения «нематериального культурного наследия» («*patrimoine culturel immatériel*») и солидаризирующую функцию, способствующую созданию атмосферы взаимопонимания.

Весь корпус регионализмов, извлеченных из хроникальных сообщений рубрики *Salut Nénesse!*, снабжен информацией о степени витальности идиома. В ходе полевого эксперимента, проведенного в ноябре-декабре 2018 г., осуществлено шкалирование степени жизнестойкости региолекта. Анкетирование и интервьюирование проведены в населенных пунктах Либреси (*Librecy*), Монмейян (*Montmeillant*), Перт (*Perthes*), Синьи л'Аббеи (*Signy l'Abbaye*). Работа с информантами показывает, что 23 % исследуемого вокабуляра обладает высокой жизненной силой. Как правило, лексемы, которые респонденты с высокой степенью точности идентифицировали в тексте, интегрированы прямым способом. Обращает на себя внимание тот факт, что регионализмы, введенные в медиаматериалы посредством перевода с литературного языка на региолект, в большинстве случаев обладают низкой витальностью.

Выявленные в процессе работы «в поле» элементы регионального языкового субстрата, способные к самосохранению, целесообразно ранжировать для веб-картографирования. Небезынтересно отметить, что носители региолекта проявляют интерес к апробации различных форм ревитализации регионального языкового субстрата. В качестве примера приведем коллективную работу жителей коммун Либреси и Синьи л'Аббеи по реализации рекреативной деятельности и мультимедийных проектов, в том числе по постановке пьес, в текст которых инкорпорированы регионализмы, которые знают и употребляют региолектофоны.

### Заключение

Итак, в ходе описания элементов арденнского идиома, интегрированных в серию статей рубрики *Salut Nénesse!* регионального печатного издания, зафиксировано 1 493 регионализма, посредством которых журналист характеризует региолектоаттрак-



тивные реалии конкретного временного отрезка и придает значимость региональной форме существования языка и территории, на которой она функционирует.

Системными приемами введения локально ограниченных в употреблении лексем в медиаматериалы являются послетекстовый глоссарий и контекстуальный (прямой) способ инкорпорации регионализмов.

Все единицы авторского региолектного словаря, включая информацию о высокой, средней или низкой витальности элементов лексического фонда, отражены в региолектографической картотеке, данные которой применяются для обоснования процедуры веб-картографирования арденнского идиома и апробации различных форм ревитализации региональной формы речи.

Как показывает проведенное нами исследование, сохранению регионального варианта национального языка способствуют такие факторы, как потребность позиционирования региолекта как формы языка, позволяющей локализовать ее носителей, и интерес к использованию регионализмов в эстетической функции, в частности, для создания регионального художественного и публицистического текстов.

### Список литературы References

1. Ретинская Т.И. 2016. Региолектный словарь Ива Жибо (на материале романа «Mourir idiot»). Ученые записки Орловского государственного университета, 4 (73): 195-199.  
Retinskaya T.I. 2016. Regiolektnyiy slovar' Iva Zhibo (na materiale romana «Mourir idiot») [Regional vocabulary of Yves Gibeau (based on the novel "Mourir idiot")]. Scientific notes of Orel State University, 4 (73): 195-199.
2. Ретинская Т.И. 2017. Арденнский регионализм вчера и сегодня (на материале сборника рассказов Янни Юро «La Roue à chien»). Вестник Брянского государственного университета, 4 (34): 241-246.  
Retinskaya T.I. 2017. Ardennskiy regionalizm vtchera i segonya (na materiale sbornika rasskazov Yanni Yuro «La Roue à chien») [Ardennes regionalism yesterday and today (on the material of the collection of stories by Hanny Pureaux "La Roue à chien")]. The Bryansk State University Herald, 4 (34): 241-246.
3. Ретинская Т.И. 2017а. Арденнский регионализм в публицистике Янни Юро. В кн.: Иностранные языки: лингвистические и методические аспекты. Отв. редактор О.С. Шумилина. Тверь, ТвГУ, 38: 112-122.  
Retinskaya T.I. 2017a. Ardennskiy regionalizm v publitsistike Yanni Yuro [ardennes regionalism in yanny hureaux's publicistics]. Foreign languages: linguistic and methodological aspects. Ed.: O.S. Shumilina. Tver, Publishing house of TSU, 38: 112-122.
4. Ретинская Т.И. 2019. Глоссарий регионализмов из произведений шампанских и арденнских авторов. Орел, ОГУ им. И.С. Тургенева, 54.  
Retinskaya T.I. 2019. Glossarii regionalizmov iz proizvedenii shampanskikh i ardennskikh avtorov. [Glossary of regionalisms from the works of Champagne and Ardennes authors]. Orel, Publishing house of OSU named after I.S. Turgenev, 54.
5. Тамин М. 2015. Устный и письменный варианты французского регионального языка департамента Арденны (Франция). Ученые записки Орловского государственного университета, 2 (65): 150-160.  
Tamine M. 2015. Ustnyiy i pismennyiy varianty frantsuzskogo regional'nogo yazika departamenta Ardenny (Frantsiya) [Oral regional French and written regional French in the department of Ardennes (France)]. Scientific notes of Orel State University, 2 (65): 150-160.
6. Bèsème-Pia L. 2011. Patois ardennais. Le parler de mon village. Langres, Éds Dominique Guéniot, 256.
7. Bourcelot H. 1966. Atlas linguistique et ethnographique de la Champagne et de la Brie. Vol. I. Le temps – La terre. Paris, Éds du CNRS, 318.
8. Bourcelot H. 1969. Atlas linguistique et ethnographique de la Champagne et de la Brie. Vol. II. Les plantes domestiques. Paris, Éds du CNRS, 383.
9. Bourcelot H. 1978. Atlas linguistique et ethnographique de la Champagne et de la Brie. Vol. III. Les plantes sauvages – Les animaux domestiques. Paris, Éds du CNRS, 346.

10. Bourcelot H. 2012. Atlas linguistique et ethnographique de la Champagne et de la Brie. Vol. IV. Animaux sauvages – Activités humaines. Paris, Éds du CTHS; Langres, Éds Dominique Guéniot, 365.
11. Colin J. 1957. Histoire de Neufmanil. Masnil. Vieux Manil. Neufmanil. «Nun-Mani». Dictionnaire – vocabulaire du « vieux » patois de « Neuf » Manil. Neufmanil, 52.
12. Dauvin R. 2005. Salut Nénesse ! Charleville-Mézières, Éds Terres Ardennaises, 368.
13. Huart D. 1988. Les patois de l'Est-Sedanais en particulier des cantons de Mouzon – Carignan et quelques villages limitrophes de la Meuse et de Belgique. Charleville- Mézières, Imprimerie ARDENN'OFFSET, 206.
14. Retinskaya T. 2018. Fusion des éléments du français hors norme dans le texte littéraire. *Linguistica*, 58: 119-128.
15. Tamine M. 2006. Le parler des Ardennes. P., Christine Bonneton Éditeur, 192.
16. Vauchelet A. 1979. Tous les patois des Ardennes. Vieux langages et vieilles choses. Charleville-Mézières, Imprimerie SOPAIC – Savreux, 270.

**Ссылка для цитирования статьи**  
**Reference to article**

Ретинская Т.И. 2019. К вопросу о функционировании регионализмов в медиатексте (на материале арденнского региолекта). *Научные ведомости Белгородского государственного университета. Серия: Гуманитарные науки*, 38 (3): 379–385. DOI: 10.18413/2075-4574-2019-38-3-379-385

Retinskaya T.I. 2019. On the issue of the functioning of regionalism in the media text (on the material of the Ardennes regionolect). *Belgorod State University Scientific Bulletin. Humanities series*, 38 (3): 379–385. (in Russian). DOI: 10.18413/2075-4574-2019-38-3-379-385